

# ARMENIOS EN LA CORTE DE FELIPE III DE ESPAÑA (1598-1621)<sup>1</sup>

by

JOSÉ M. FLORISTÁN IMÍZCOZ

Facultad de Filología

MADRID

RESUMEN: Reconstrucción histórica, de mano de documentos originales e inéditos conservados en archivos españoles, de la presencia y actividades de armenios en España en tiempo de Felipe III.

PALABRAS CLAVE: Armenios, España, Felipe III (1598-1621).

ABSTRACT: Historical account, with the aid of original and till now unknown documents collected from Spanish archives, of the presence and activities of Armenians in Spain in Philip the III's time.

KEY-WORDS: Armenians, Spain, Philip the III (1598-1621).

## ABREVIATURAS

- AGS: Archivo General de Simancas (Valladolid, España)  
CC 807 f. 45: Cámara de Castilla, legajo 807, folio 45.  
E 1292 f. 84: Estado, legajo 1292, folio 84.  
E K1630: Estado, serie K, legajo 1630.  
SP 6 s.f.: Secretarías Provinciales, legajo 6, sin foliar.  
SP, lib. 300: Secretarías Provinciales, libro 300.
- ASVat: Archivo Segreto Vaticano (Città del Vaticano)  
Arch. Concist., Acta Misc.: Archivo Concistoriale, Acta Miscellanea.  
Arm. XLV, 3: Armadio XLV, busta 3.  
Ep. ad Princ.: Epistolae ad Principes.  
Fondo Borghese, s. III, 124d: Fondo Borghese, serie III, busta 124d.  
Misc., Arm. XIII, 33: Miscellanea, Armadio XIII, busta 33.  
Reg. Vat. 1933: Registri Vaticani, busta 1933.
- DACL: *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, Paris: Letouzey et Ané, 1907-1953.
- DBI: *Dizionario biografico degli italiani*, Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 1960–.
- DHGE: *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclesiastiques*, Paris: Letouzey et Ané, 1912–.
- DTC: *Dictionnaire de théologie catholique*, Paris: Letouzey et Ané, 1923–.
- EI<sup>2</sup>: *Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition, Paris-Leiden, 1960–.

<sup>1</sup> Proyecto de investigación FFI2008-00055.

La presencia en España de levantinos originarios de territorios bajo dominio de la Sublime Puerta en las décadas finales del s. XVI e iniciales del siguiente fue constante. Las secciones de Estado del Archivo General de Simancas (Valladolid) en sus series «negocios de parte» de España e Italia, y de Secretarías Provinciales (Nápoles, Sicilia) contienen centenares de papeles — relaciones de servicios, ventajas y entretenimientos militares, memoriales, minutas de despacho —, de interés desigual, con los que se puede reconstruir con más o menos detalle la biografía de estos personajes al servicio de la Monarquía o en contacto con ella. Entre los súbditos de la Puerta destaca la presencia de griegos, pero también de otros pueblos, como albaneses, eslavos o armenios. Como complemento de una investigación más amplia destinada a redactar una prosopografía de griegos en España durante los reinados de Felipe II (1555-1598) y Felipe III (1598-1621), en este trabajo ofrezco la documentación que he podido hallar relativa a la presencia y actividad de armenios en la Corte de Felipe III<sup>2</sup>. Si la exhaustividad en una investigación de esta naturaleza y en un archivo como el de Simancas, carente aún de una catalogación minuciosa, es sólo un *desideratum*, creo, con todo, haber reunido la mayor parte de la documentación relativa a las biografías que reconstruyo.

Diversos factores políticos, económicos y religiosos determinaron esta presencia de armenios en España en el reinado de Felipe III. En primer lugar hay que mencionar los conflictos fronterizos turco-persas en los territorios intermedios de Georgia, Armenia y Kurdistán. El avance otomano por oriente en la guerra de 1578-90 puso en manos del sultán toda la Georgia, Armenia y Azerbaiján, que en la paz de Amasia (1555) habían quedado repartidos entre el sultán y el sofí. A juzgar por algunos de los testimonios que recojo, la penetración otomana causó infinitas penalidades a las poblaciones cristianas autóctonas, en especial al estamento eclesiástico, que en ocasiones tomó la vía del exilio a Occidente. Uno de los destinos preferidos fue España y sus territorios italianos, por su enemistad tradicional con la Puerta y la apariencia de poder y riqueza. Otro factor determinante de la presencia de armenios en la Corte fueron las incipientes relaciones hispano-persas<sup>3</sup>. En 1602 Abbas I reanudó la guerra contra la Puerta, en la que recuperó los territorios perdidos de Azerbaiján, Armenia y Georgia oriental. En 1604-1605 deportó al interior de Persia

<sup>2</sup> Sobre la presencia en tierras españolas de armenios exiliados o emigrados, cf. los trabajos anteriores de SÁEZ POMÉS (1946) y DOMÍNGUEZ ORTIZ (1953). Sobre el señorío de Madrid de León V Lusignan entre 1383 y 1391, cf. FRADEJAS LEBRERO (2004).

<sup>3</sup> Cf. GIL, *El Imperio luso-español y la Persia safávida*, t. I (2006).

a buena parte de los armenios de las regiones de Eriván y Naxiván, que en los años siguientes participarían en las relaciones hispano-iraníes como correos, informantes o intérpretes. Otro factor omnipresente en las relaciones españolas con los armenios, como en general con todos los levantinos, es el religioso, en concreto, las peticiones de ayuda económica para las iglesias orientales. Tal es el caso, por ejemplo, de Azarías Fritón, arzobispo uniata de Naxiván. Finalmente, la labor de espionaje, tanto a favor de Turquía como de España, trajo a la Corte a un puñado de armenios, entre los que destaca el caso de Gabriel.

#### 1.- PAULO PACHECO, OBISPO DE MUS

Paulo Pacheco, obispo de Mus<sup>4</sup>, fue víctima del avance turco en la guerra de 1578-90<sup>5</sup>. Expulsado de su sede, llegó a España confiado en la benevolencia de Felipe II. En 1599 llevaba dieciocho años de servicio, «haziendo los actos pontificales en diversos obispados destos reynos y en el maestrazgo de Santiago». A cambio, Felipe II y Felipe III lo socorrieron con una limosna de treinta ducados mensuales. Conocemos algunas noticias sueltas sobre su persona, aunque insuficientes para formarnos una idea precisa de él. Así, en el expediente de acusación ante el Santo Oficio por sodomía de Antonio de Sousa del 16 de julio de 1590 leemos que llevaba dos años viviendo en casa de Pacheco, de lo que se deduce que el obispo estaba en Portugal al menos desde 1588<sup>6</sup>. Bernardino José

<sup>4</sup> Localidad al oeste del lago Van, fue centro de la vida nacional armenia tanto en época preislámica como islámica. Cuando en 1473 Mehmed II derrotó a los ‘Carneros Blancos’ (Ağ-Çoyunlu) de Uzun Hasan, Mus se incorporó definitivamente a Turquía. La población de la zona estaba constituida por una mezcla de turcomanos y kurdos. Cf. «Mūsh», *IE²*, vol. VII, Paris-Leiden-N. York 1993, pp. 665-666 [J. H. Kramers-C. E. Bosworth].

<sup>5</sup> De los desastres que supuso esta guerra para el pueblo armenio tenemos noticia por la embajada que envió en 1593 Melquisedec de Garni, patriarca de Etchmiadzin, con su vicario y procurador Giacomo de Marcare, para prestar obediencia al papa y pedir ayuda. Marcare informó de la captura por los turcos de muchos religiosos y laicos, de los que algunos habían sido rescatados, pero otros no, y de la ocupación de iglesias y monasterios. El 19 de agosto el cardenal Santoro trató su petición en audiencia con el papa, que contestó que la consideraría, cf. KRAJCAR (1966): 112. El 28 de octubre volvió a hablar de ella con el papa, al que sugirió que le diera doscientos o trescientos escudos, sugerencia que el papa aceptó (KRAJCAR [1966]: 113). El papa le entregó un breve exhortatorio para los príncipes cristianos, para que le ayudasen con sus limosnas (ASVat, Ep. ad Princ. 26, f. 366: resumen de las peticiones de Marcare; f. 365: breve del 3 de diciembre de 1593).

<sup>6</sup> *Arquivo Histórico Português*, vol. VIII, 1909, p. 418 (noticia recogida por GULBENKIAN [1980]: p. 204 [cito por la reimpr. en *Estudos Históricas*]).

de Senna Freitas afirma que Pacheco, al que llama ‘obispo de Mons’, tradujo un breviario armenio de 1054<sup>7</sup>, y el padre mequitarista Alishan menciona un ‘Pakeko’ obispo de Murcia que hizo traducir al español unas vidas de santos y un calendario de fiestas de los armenios<sup>8</sup>: en ambos testimonios las denominaciones de Mons y Murcia encubren el verdadero nombre de la sede de Mus. Según Alishan, ‘Pakeko’ sería hijo de un embajador de este nombre enviado por Carlos V a los armenios de Jerusalén para recopilar información sobre la tradición del apóstol Santiago en la Iglesia armenia<sup>9</sup>. Añade Gulbenkian que el testimonio de un viajero portugués, Mestre Afonso, en 1565 parece sugerir que los cristianos de la villa de Hazo, en la provincia de Mus, estaban en comunión con Roma. Respecto de Mus, estima difícil asegurar, por los documentos que tenemos, que la cristiandad armenia católica se remonte a esta época, por lo que se inclina a considerar a Pacheco como prelado *in partibus*, de título meramente honorífico y sin jurisdicción real<sup>10</sup>. De la documentación que aporto, sin embargo, parece desprenderse que sí fue obispo *in situ* y que abandonó su diócesis, según su propio testimonio, ante el avance turco.

Por un memorial de 1599 sabemos que se le asignó una ayuda en un regimiento vacante de la villa de ‘Guena de Cantos’, pero que las personas ante las que se le hizo la merced no comparecieron, por lo que pasaba estrecheces<sup>11</sup>. Cuando ese año Felipe III pasó al reino de Aragón para contraer nupcias en Valencia y celebrar cortes en Barcelona, a Pacheco, de salud menguada para tan fatigoso viaje, «le fue forçoso quedarse aquí (sc. en Madrid), donde padesce extrema necesidad mendigando y pidiendo limosna en grande opprobio de la dignidad episcopal». Solicitó, por ello,

<sup>7</sup> *Memórias de Braga*, Braga 1890, vol. V, p. 409 (noticia recogida por GULBENKIAN [1980]: p. 190).

<sup>8</sup> L. M. ALISHAN, *Sisakan* (en armenio), Venezia 1893, pp. 457-459 (noticia que saco de GULBENKIAN [1994]: pp. 339-340, n. 74 [cito por la reimpr. en *Estudos Históricos*]).

<sup>9</sup> Mis esfuerzos por localizar alguna noticia de esta embajada en la historiografía española han resultado infructuosos.

<sup>10</sup> GULBENKIAN (1994): pp. 340-344. Los *Barb. Or.* 100 y 117 de la Biblioteca Vaticana — un ritual y un tetraevangelio armenios, respectivamente — fueron regalados en 1580 al cardenal de Sta. Severina por Esteban de Mus, obispo armenio de Capadocia, de la orden de S. Antonio, de lo que parece deducirse la existencia en la época de una comunidad católica en la villa. La ‘orden de S. Antonio’ (el Egipto) es una denominación moderna para referirse al monaquismo oriental egipcio, etíope, maronita, sirio, armenio etc., como lo es la ‘orden de los basilios’ del monaquismo griego. Sobre los antoninos armenios, cf. DHGE, vol. III (1924), coll. 867-870 [F. Tornebizze]. El autor afirma que los antoninos proporcionaron a la Iglesia armenia católica hasta ca. 1864 buena parte de sus prelados, pero los datos que da son todos posteriores a 1700.

<sup>11</sup> AGS CC 807 f. 45.

a la Cámara de Castilla una limosna con la que poder mantenerse hasta el regreso del rey, y ésta le concedió cien ducados<sup>12</sup>. El 29 de marzo de 1600 el conde de Miranda, presidente del Consejo de Castilla, envió a Juan Vázquez un billete con el que le comunicaba la decisión y le ordenaba redactar la cédula correspondiente, al tiempo que le pedía que escribiera a Juan Bautista Gallo para que se la pagase de forma inmediata, «porque anda indecentemente por estas calles». Le pide, así mismo, que transmita a Pacheco la voluntad del rey de que se recoja en un monasterio, el que le pareciera<sup>13</sup>. Dieciséis años después, el 5 de abril de 1616 Pacheco firmó en Jaraicejo la traducción de la carta armenia de 1614 que el patriarca David IV de Vagharschapat envió a Felipe III<sup>14</sup>. No he encontrado testimonios posteriores sobre él.

## 2.- MARTEROS, ARZOBISPO DE AGHTAMAR<sup>15</sup>

Aghtamar, pequeña isla en el lago Van, era desde 1114 sede de un patriarcado de la Iglesia armenia, que se mantuvo hasta finales del s. XIX<sup>16</sup>. Es posible que Marteros, como Pacheco, también se viera obligado a abandonar su sede ante el avance turco en la guerra de 1578-1590. El 15 de junio de 1592, en presencia del cardenal Santoro y de Leonardo Abel, obispo de Sidón, hizo en Roma profesión de fe<sup>17</sup>. En audiencia del 22 de octubre Santoro habló a Clemente VIII de un memorial presentado

<sup>12</sup> AGS CC 808 f. 14.

<sup>13</sup> AGS CC 819 f. 56.

<sup>14</sup> Editada por FLORISTÁN-GIL (1986) junto con el estudio complementario GIL-FLO- RISTÁN (1986). En el primer trabajo identificamos, erróneamente, la traducción de Pacheco con otra carta de David de 1612 que se conserva en su original armenio, error del que nos sacó GULBENKIAN (1994).

<sup>15</sup> Ya ofrecí unos breves apuntes de la vida de Marteros en FLORISTÁN (1999a): pp. 54-55. En las fuentes españolas se le llama Marcos / Marco, salvo en un protocolo de Toledo, que le da su nombre correcto de 'Martheros' (cf. *infra*). Santoro lo llama 'Merderos' en los libros de audiencias. Entre 1586 y 1612(?) tenemos noticia de otro nombre en la sede de Aghtamar, el de Gregorio III, cf. DHGE, vol. XXI, col. 1464 [R. Aubert].

<sup>16</sup> Para una historia de la Iglesia armenia, cf. ORMANIAN (1910); MERCERIAN (1965); DHGE, vol. IV, 1930, coll. 290-391 [F. Tournebize]; DACL, vol. IX, coll. 1576-1599 [H. Leclerq]; DTC, vol. I, coll. 1888-1968 [L. Petit]. Para la sede de Aghtamar, cf. DHGE, vol. I, 1912, coll. 954-955 [F. Tournebize]; LE QUIEN (1740): vol. I, coll. 1417-1420.

<sup>17</sup> Se conserva noticia de la misma, de mano de Abel, en el f. 30 del *Vat. Arm.* 13, que fue publicada por TISSERANT (1927): p. 245: «die 15 junii 1592 Mardarius archiepiscopus Actamar supradictam sanctae fidei professionem in manibus illustrissimi et reverendissimi cardinalis Sanctae Severinae, armeniorum protectoris, interprete Bartholomeo Abagaro et Alexio et Jacobo Scand[ar] armenis et reverendissimo episcopo Sidoniensi et aliis testibus praesentibus, emisit».

por él y propuso darle cincuenta escudos de viático, que el papa aceptó<sup>18</sup>. La primera noticia que tengo de su presencia en España es de 1593: alojado con dos criados en una posada de Madrid, sin tener con qué pagar por su extrema pobreza, pidió una limosna para su manutención mientras esperaba la respuesta a su petición de una merced. El 5 de noviembre de ese año el Consejo de Italia elevó al rey su consulta: se le podían librar cien ducados por una vez en expolios de iglesias sedevacantes de Sicilia<sup>19</sup>. Así se hizo, con la precisión, anotada al dorso, de que debía ir a cobrarlos en persona, no por persona delegada.

No volvemos a tener noticia suya hasta 1603. En un memorial de ese año afirma que su arzobispado está en el reino de Persia, de lo que se deduce que el sah habría reconquistado la zona del lago Van. Su segunda venida a España fue anunciada desde Turín por el embajador español Mendo Rodríguez de Ledesma en carta del 13 de marzo: «aquí ha llegado un arzobispo armenio haziéndose embaxador del rey de Persia y ha ydo engañando a todos estos príncipes diciendo va a *vuestra Majestad*; advierto dello, por si llegare, que es todo burla»<sup>20</sup>. A comienzos de julio está en España. Del 2 de ese mes es una carta al rey<sup>21</sup> en la que dice que, como natural de la Armenia mayor y prelado conocido de los cardenales Aldobrandini y S. Jorge<sup>22</sup>, ha sido encargado con la misión de venir con cartas del emperador Rodolfo, del archiduque Fernando y de María Ana de Baviera, madre de la reina Margarita de España, para comunicar a Felipe III ciertos secretos sobre la negociación que llevaba para el sah. Pide una rápida audiencia o, en su defecto, una ayuda económica para su mantenimiento hasta que pueda dar cuenta de la embajada y entregar las cartas que trae. El 8 de agosto de 1603 se vio su petición en el Consejo de Estado, que recomendó pagarle doscientos ducados de ayuda de costa por una vez<sup>23</sup>. Por un memorial posterior del 1 de noviembre de 1606 conocemos mejor su historia y actuación. En él se presenta como «xp.iano apostólico romano» que sirve «a la santa madre Yglessia romana y al

<sup>18</sup> KRAJCAR (1966): p. 107.

<sup>19</sup> AGS SP 6 s.f.

<sup>20</sup> AGS E 1292 f. 84.

<sup>21</sup> AGS E 1697 s.f. (doc. n° 1).

<sup>22</sup> Respectivamente, Pietro y Cinzio Aldobrandini, sobrinos de Clemente VIII, que fueron elevados por éste al cardenalato en la promoción de noviembre de 1593. Llevaron al alimón la dirección de los asuntos políticos y relaciones diplomáticas de la Santa Sede. Pietro, más abierto y de trato más afable, y más capaz políticamente, fue desplazando con el tiempo a Cinzio. Cf. DHGE, vol. II, 1914, coll. 55 y 58-59 [P. Richard]; DBI, vol. II, 1960, pp. 102-104 y 107-112.

<sup>23</sup> AGS E 1955 s.f. = E 1598 f. 193.

emperador mucho *tiempo* a». De acuerdo con su relato, viajó con cartas de Abbas a la Corte de Rodolfo II. Éste, a su vez, lo remitió a Roma, desde donde regresó a Persia con cartas del emperador y del papa. Satisfecho de su gestión, el sofí lo envió por segunda vez con nuevas cartas para éstos, pero con orden de que le llevara también relación de la Corte de Felipe III.

Fue en el curso de este segundo viaje cuando se presentó en Valladolid a mediados de 1603 para dar cuenta al rey de la amistad del sah. También está documentada su presencia en Toledo<sup>24</sup>. En la Corte le prometieron cartas de recomendación, pero tras seis meses de infructuosa espera se puso en camino hacia Francia sin ellas. El monarca francés y, más tarde, el papa y el rey de Polonia le dieron cartas para Abbas, que llevó a Persia. Cuando el iraní le preguntó por qué no las traía de España, se justificó alegando que se las habían robado los turcos. El sofí quedó tan satisfecho de la respuesta y de la relación que le hizo de España, «que me dixo que jamás se olgó tanto de nueba que se le huviese dado como ésta, ni que no avía dado tanto crédito a envajadores ni a otras *personas* que le avían ablado a *vuestra Magestad* como a lo que yo le avía ymformado, *por* ser yo de los principales de aquella tierra y que él conoce a mis padres, deudos y parientes, de quienes haze mucha *qüenta* y los regala». Abbas le confesó a Martheros que, en sus relaciones con Occidente, tenía que servirse de intérpretes, de los que no fiaba tanto como de los naturales de la tierra, como él. Así que lo envió por tercera vez con cartas para Felipe III, que pudo ver Pedro de Zúñiga, embajador español en Inglaterra, por donde pasó antes de llegar a España. En la travesía desde la isla, sin embargo, un corsario flamenco le robó la documentación, por lo que Martheros llegó a la Corte con las manos vacías, aunque deseoso de dar a entender a Felipe III de palabra la afición que el persa le profesaba. En reciprocidad pidió que en esta ocasión le proveyera de algún documento en el que manifestara su buena voluntad hacia el sah, porque para sí no quería nada, ni sueldo ni recompensa. Afirma que volverá por Roma y procurará llevar cartas del papa, y expresa con gran optimismo su confianza en que a su regreso «el dicho rey de Persia será xpiano católico, apostólico, romano y hijo obediente a la santa madre Yglessia, porque tiene gran desseo dello y de servir a *vuestra Magestad*, tanto que, quando yo celebrava missa romana con la señora reyna su muger, benía a oýrla

<sup>24</sup> Cf. DE SAN ROMÁN (1982): p. 295: «Martheros, arzobispo de Santa Cruz en Acta Mar, en la Armenia mayor» [información sacada del Archivo de Protocolos, protoc. de M. Díaz (1602-1608)].

y en secreto me a dicho que con el favor de Dios se quiere azer bautiçar en la santa madre Yglesia romana, y dessea fuese en Jerusalén entrando allá por fuerça contra el turco *por* la fee de Xpo., o pasando por Costantinopla benir a azer la ovediençia a su Santidad y bessándole los pies azerse bautizar en Roma». Lleno de tan buenos propósitos, dice Marteros, lo dejó en Persia, adonde quiere regresar cuanto antes con cartas del rey, del papa y del emperador para el sah, su esposa y su hijo, que «espero en Dios de traer nuevas a *vuestra Majestad* antes de ocho o diez meses de cómo el dicho de Persia a oýdo missa romana»<sup>25</sup>.

El memorial fue visto el 23 de diciembre por el Consejo, que propuso al rey concederle cuatrocientos ducados de ayuda de costa por una vez, «y que se le señalen en parte donde los pueda cobrar luego»<sup>26</sup>. Marteros solicitó también al Consejo de Italia una limosna para un rescate. Éste le contestó el 14 de noviembre pidiéndole más información del asunto<sup>27</sup>. Pasados cinco meses aún seguía en la Corte a la espera de las cartas de creencia para el sofí y su hijo. Pese a sus reiteradas peticiones, el conde de Villalonga, secretario de Estado para Italia, al que el rey lo había remitido, no lo había despachado, por lo que el 25 de enero de 1607 presentó un nuevo memorial en el que pedía se le enviara a otro secretario, y al Consejo, que agilizara el despacho de las cartas, «y casso que no aya lugar para darme dichas letras de creencia, mande *vuestra Majestad* sea desengañado y con la *merced* y ayuda que *vuestra Majestad* fuere servido de azerme para la ayuda del camino, me quiero tornar a Rroma luego, pues acá padesco con mis criados frío y ambre». Al margen del documento leemos la resolución adoptada por el Consejo el 30 de enero: «que se vea lo que estava proveído y aquello se execute»<sup>28</sup>.

En los años siguientes perdemos su rastro. Por documentos de 1610 sabemos que volvió a su tierra, que una vez más dejó en 1609 «por las muchas guerras que avía en ella y haverle despojado los infieles de su arçobispado». Debió de llegar a España por tercera vez a finales de 1609 o comienzos de 1610. No he podido localizar los primeros memoriales de este viaje, pero por carta de Juan López de Zárate del 27 de febrero de 1610 sabemos que pidió un pasaje para embarcarse en las naos de la India de Portugal y evitar así no sólo el regreso por la tierra firme de Turquía, sino también la vía de Moscovia, que tenía por más peligrosa.

<sup>25</sup> AGS E 1690 s.f.

<sup>26</sup> AGS E 1957 s.f. = E 1605 s.f.

<sup>27</sup> AGS SP, lib. 300.

<sup>28</sup> AGS E 1660 s.f.

El memorial fue enviado a Diego de Silva y Mendoza, conde de Salinas y presidente del Consejo de Portugal, que contestó que la vía de la India también era insegura, por lo que Marteros presentó un nuevo memorial en el que pedía un entretenimiento en Italia si no se le concedía el pasaje. De la secretaría de Estado enviaron el documento a Zárate para que informara sobre él. En su informe dice que Marteros le había enseñado una certificación de la causa de su venida, que enseñaría donde tratara el negocio<sup>29</sup>. Del 12 de marzo es un nuevo memorial en el que recuerda sus peticiones — pasaje a la India o sueldo en Italia —, su remisión al Consejo de Estado y la respuesta negativa que éste le dio. Pregunta, por ello, qué debe hacer, «porque no puedo pasar a mi tierra si no es por tierra de Turquía, adonde los turcos me an de maltratar, que será quemarme o quitarme la cabeça, porque no pueden ber a los sacerdotes, particularmente a los que ban de esta tierra, que piensan son espías», y pide una merced en Italia<sup>30</sup>. El Consejo de Estado, en sesión del 24 de marzo, recordó que el de Italia ya había elevado al rey una consulta sobre él<sup>31</sup>. Poco después, ante el silencio administrativo, nuestro porfiado suplicante volvió a presentar otro memorial en el que pide una resolución, porque «está con mucha neçesidad respecto de haver estado enfermo y haver vendido quanto tenía, que ha dos meses que sus criados andan pidiendo limosna por los conventos por que no muera de hambre». El Consejo propuso el 29 de mayo la entrega de 300 ducados a la mayor brevedad, que el rey aceptó<sup>32</sup>. Se le remitió al condestable de Castilla, pero, como la ayuda no llegaba, presentó su enésimo memorial, en esta ocasión ante el Consejo de Italia, que el 7 de agosto sugirió el pago de una ayuda de costa de seiscientos escudos<sup>33</sup>. Por fin, en 1611 pudo cobrar el dinero en Sicilia y con él emprender el camino de regreso.

Por la vía de Alejandreta (Iskenderun) y Alepo alcanzó Mesopotamia, tras una larga demora en el camino por enfermedad. De Bagdad partió a 'Mutotabares', en donde se encontró y detuvo veinte días con el sofí, al que hizo relación de la situación de España con gran satisfacción suya. Éste lo envió luego a su arzobispado, pero el virrey de la provincia, un renegado, al saber que venía de España lo tuvo por espía, lo encarceló durante cuarenta días y, de no haber huido, lo habría incluso decapitado, así que Marteros decidió regresar de nuevo a Occidente. Pasó

<sup>29</sup> AGS E 1662 s.f.

<sup>30</sup> AGS E 1623 s.f.

<sup>31</sup> AGS E 1623 s.f. = E 1958 s.f.

<sup>32</sup> AGS E 2745 s.f.

<sup>33</sup> AGS SP 992 s.f.

por Nápoles, donde el virrey le dio doscientos ducados, y por Roma, donde recibió el apoyo del embajador español y del cardenal Montalto. En un nuevo memorial pidió una pensión en Sicilia para pasar el resto de sus días o una ayuda de costa en Milán y una limosna en Madrid para regresar a su iglesia y morir por la fe. El Consejo de Italia recomendó el 29 de agosto de 1612 el pago de otros cuatrocientos escudos, trescientos en Sicilia y cien en Milán, «ordenando *que* se le paguen con efecto y se vaya y no se detenga más»<sup>34</sup>. El listado de armenios y griegos para cuya detención pidió comisión Gabriel armenio (doc. n° 3), de fecha 22 de octubre de 1615, incluye un ‘Marteros armenio, desterrado’, pero la ausencia del calificativo ‘(arz)obispo’ me hace dudar de su identificación con el titular de Aghtamar.

### 3.- FRITÓN, FRAY AZARÍAS, O. P., ARZOBISPO DE NAXIVÁN<sup>35</sup>

Era natural de Aparán o Aparaner, en la provincia de Erentchag de la Armenia mayor oriental. De estatura mediana y pelo negro, en 1587 tenía 28 años, según afirma Santoro en una carta de recomendación del 16 de abril que le entregó cuando se disponía a regresar a Aparán<sup>36</sup>. Había acudido a Roma en visita *ad limina* en nombre de su tío Nicolás Fritón, arzobispo de Naxiván<sup>37</sup>. En el documento Santoro afirma que es sacerdote dominico y que ha visitado todos los santos lugares de Roma

<sup>34</sup> AGS SP 992 s.f.

<sup>35</sup> Las peripecias del viaje de Azarías las conocemos por la obra de GRAVINA (1605: caps. VII-VIII), compuesta, en parte, con las informaciones proporcionadas por el propio Azarías. Cf. también VAN DEN OUDENRIJN (1936): pp. 172-173, 190-216, que emplea noticias de la obra de Alishan (*Sisakan*) y fuentes inéditas de archivo. A él le sigo para su etapa romana. Di unas pinceladas sobre él en FLORISTÁN (1999a): pp. 53-54. Sobre la sede de Naxiván, cf. LE QUIEN (1740): vol. I, coll. 1439-1440; DHGE IV, col. 368 [F. Tournebize].

<sup>36</sup> Su epitafio le asigna 45 años al fallecer en 1607. Van den Oudenrijn (1936: p. 192) sugiere que quizás exageró algo su edad en 1587 para realzar su misión. Sin recurrir a esta explicación, hago notar las incongruencias habituales en el cómputo de los años que se dan en los documentos de la época, por la inexistencia de registros o documentos oficiales: de ahí el uso constante de términos como ‘aproximadamente’, ‘circiter’, ‘circa’, etc.

<sup>37</sup> Sobre él, cf. VAN DEN OUDENRIJN (1936): pp. 172-173. Nicolás fue elegido para la sede, por muerte de su predecesor Esteban I Goherjean, en el consistorio celebrado el 20 de octubre de 1560 (ASVat., Arch. Concist., Acta Misc. 19, p. 277v) y su provisión tuvo lugar el 1 de noviembre (ASVat., Reg. Vat. 1933, ff. 136r-137r). Las fuentes coetáneas vacilan al asignar a la sede de Naxiván carácter de obispado o arzobispado. Este último se consolidó en el s. XVII.

y celebrado misa regularmente en la iglesia de Sta. María Egipciaca de los armenios<sup>38</sup>. Nicolás fue el último obispo de la *ordo armenorum* de los *fratres unitores* o *uniti* (*miabanołq* o *ouniđôrq* en armenio) antes de su incorporación a la Orden dominica en 1583. Aquella había nacido en la primera mitad del s. XIV con el objetivo de facilitar la unión de las iglesias armenia y romana por la predicación, la enseñanza y la escritura, y se había asentado, sobre todo, en las provincias orientales de Erentchag, Naxiván y Jahuk<sup>39</sup>. Uno de sus principales centros, a finales del Medievo y en época moderna, fue la villa de Aparán<sup>40</sup>. Tras la muerte de Nicolás en fecha incierta poco antes de 1600, la sede permaneció vacante unos años, hasta que los eclesiásticos y laicos principales de la provincia se reunieron y eligieron a Azarías, vicario y procurador de Nicolás, como prelado. Le entregaron una carta en armenio, fechada el 17 de julio de 1602, de los principales de Julfa, que en esta época se había convertido en un importante centro comercial<sup>41</sup>. Estaba dirigida a sus compatriotas ‘xulfalinos’<sup>42</sup> de Alepo, a los que pedían que lo encaminaran a Roma con una carta de presentación para que «diventi vescovo, perché li conventi, le chiese, le ville, le provincie, i popoli non hanno pastore»<sup>43</sup>. Azarías llegó a Alepo en noviembre de 1602, en donde reunió varias cartas de presentación para el viaje: del 12 de febrero de 1603 es una de Giovanni Giorgio Hinchira, de paso por la ciudad en viaje de peregrinación al Santo Sepulcro, para el cardenal de S. Jorge, protector de la nación armenia<sup>44</sup>; del 20 de ese mes es otra del prior del convento franciscano de los Menores Observantes en el que se alojó durante los tres meses de su estancia<sup>45</sup>,

<sup>38</sup> ASVat., Fondo Borghese, s. III, 124d, f. 54: editada por VAN DEN OUDENRIJN (1936): p. 191.

<sup>39</sup> Para los primeros años de la Orden, cf. PETROWICZ (1969).

<sup>40</sup> Situada a tres leguas de Naxiván, era sede de un importante convento dominico que a finales del s. XVI se convirtió en residencia del arzobispo, cuando los católicos armenios tuvieron que abandonar Naxiván por los malos tratos de los turcos. Cf. VAN DEN OUDENRIJN (1931): pp. 265-281.

<sup>41</sup> Ese año de 1602 la provincia de Erentchag fue recuperada por el sah Abbas de manos de los turcos (cf. *infra*). El documento armenio es uno de los últimos testimonios de la prosperidad de Julfa antes de que fuera arrasada y sus habitantes deportados a la Nueva Julfa de Ispahán en 1604-1605.

<sup>42</sup> Con este nombre se conocía en la cristiandad occidental a los armenios, por el origen mayoritario de Julfa de los comerciantes que por ella circulaban.

<sup>43</sup> El original armenio, conservado en el ASVat., Fondo Borghese, s. III, 124d, ff. 49-50, fue editado, traducido y estudiado parcialmente por VAN DEN OUDENRIJN (1936): pp. 192-199. La traducción italiana (*ibid.* f. 52) fue editada, también parcialmente, por él en las pp. 199-200.

<sup>44</sup> *Ibid.*, f. 57: *incipit* de la carta editado por VAN DEN OUDENRIJN (1936): p. 200.

<sup>45</sup> *Ibid.* f. 56: editada por VAN DEN OUDENRIJN (1936): p. 200.

y del 25 de febrero, una de Antonio Correr, cónsul veneciano en la ciudad<sup>46</sup>. Con ellas viajó a Venecia, en donde lo encontramos a finales de 1603. Del 6 de diciembre es una carta de Alfredo Vincenzo Amalfitano (?) con la que remite un informe de Angelo Dario que nos da más noticias sobre la elección. En él dice que, estando en Alepo, escribió a los armenios de Naxiván, católicos desde tiempo atrás, pero en peligro de perderse por no tener obispo, exhortándolos a que eligiesen a un padre de Sto. Domingo y se lo enviasen a Alepo, desde donde él lo encaminaría a Roma para recibir la consagración episcopal y reunir limosnas para su Iglesia, en especial para recuperar los ornamentos y vasos sagrados que habían tenido que empeñar por los impuestos de los turcos. Poco después, sin embargo, Dario dejó Alepo sin haber tenido respuesta. Cuando ya llevaba seis meses en Venecia, se presentó Azarías con credenciales de los ‘xulfalinos’ de Alepo en las que anunciaban su elección. Afirma que no lo conocía de antes, pero que ha tenido buenas referencias de su persona, «si da armeni della sua natione como da altri armeni» (*i. e.*, armenios católicos y gregorianos)<sup>47</sup>.

Al poco de llegar a Roma, se incoó el proceso de su nombramiento y consagración episcopal<sup>48</sup>. El primer paso fue la probanza del candidato, celebrada entre los días 24 y 28 de enero de 1604 en el palacio del cardenal Aldobrandini. Comparecieron como testigos los armenios fray Pedro, también dominico; David, hijo de Amurat; Nicolás Fritón, pariente de Azarías, y David Sathh. Las preguntas que se les hicieron fueron las habituales en estos casos: si conocían al candidato y de qué, si tenían parentesco con él, si era nacido de matrimonio legítimo, su edad, si era buen católico; si tenía buenas costumbres, si conocían alguna mancha en su historial; si había incurrido en penas eclesiásticas, si tenía las órdenes sagradas y desde cuándo; si conocían qué y dónde había estudiado; si tenía las cualidades adecuadas para el gobierno del obispado, si tenían noticia de la vacatura de éste y su situación, y si tenía ingresos para mantenerse. Los testigos coincidieron en presentar a Azarías como buen católico, nacido de matrimonio legítimo, de *ca.* 38-43 años, hombre virtuoso, sin tacha, que jamás había tenido sanción eclesiástica. De su formación intelectual sólo fray Pedro y Nicolás Fritón afirman explícitamente que es hombre de letras. Todos, en definitiva, lo consideran adecuado para

<sup>46</sup> *Ibid.* f. 55: resumen y edición del *incipit* por VAN DEN OUDENRIJN (1936): p. 201.

<sup>47</sup> *Ibid.* ff. 59 (escrito de remisión) y 60 (informe de Dario): resumen e *incipit* del último y edición completa del primero en VAN DEN OUDENRIJN (1936): pp. 201-202.

<sup>48</sup> *Cf.* procesos similares de 1564, de Bartolomeo d'Auria para Melos y de Francesco Pisani para Paros-Naxos, en FLORISTÁN (1999): pp. 65-71.

la sede de Naxiván, de la que ya ha sido vicario durante quince años. La información más relevante dada por los testigos es la relativa a la diócesis de Aparán, su iglesia catedral, el convento de los dominicos, la ciudad y sus habitantes, etc., que omito por no afectar a la biografía de Azarías<sup>49</sup>. La traducción de los testimonios corrió por cuenta de Marco Antonio Abágaro, presbítero armenio, alumno del Colegio de Neófitos e intérprete de lengua armenia. Concluida la probanza, el 1 de febrero Azarías hizo la profesión de fe, primero por la versión armenia, a continuación por la latina<sup>50</sup>. Luego, el cardenal Aldobrandini, que presidió el acto, redactó y firmó con otros tres cardenales el certificado de idoneidad, en el que se dice que cumple los requisitos establecidos en los cánones y decretos tridentinos «nisi quod non est magister aut licentiatius in sacra theologia vel iure canonico», por lo que sugiere al papa le dispense de él en atención a la prolongada vacatura de su Iglesia, a su situación *in partibus* y a la dificultad de encontrar persona más adecuada de la nación armenia<sup>51</sup>. Terminado el proceso, Azarías fue nombrado para la sede de Naxiván en el consistorio celebrado el miércoles 24 de marzo de 1604, «cum dispensatione quod non teneatur ad dictam ecclesiam accedere nec ibi residere, donec et quousque dicta ecclesia ab infidelibus detinebitur»<sup>52</sup>. El 3 de mayo fue consagrado por el cardenal Asculi y el 6 prestó el juramento de fidelidad ante Aldobrandini<sup>53</sup>.

Cumplida la primera de las dos misiones que le trajeron a Europa, su consagración episcopal, Azarías comenzó la colecta de limosnas para su diócesis. Parece lógico pensar que empezara en la misma Italia, pero no tengo noticias de ello. En España no está documentada su presencia hasta finales de 1605: con un billete del 30 de diciembre Lerma remitió al conde de Villalonga un memorial de Azarías para que se viera en Consejo. Las líneas generales de su contenido nos son conocidas, pero algunos detalles son de interés, por lo que lo he reproducido en el apéndice documental<sup>54</sup>. Hace primero una historia de la *ordo armenorum*

<sup>49</sup> El documento del examen está en el ASVat., Fondo Borghese, s. III, 124d, ff. 64-70, y fue editado por VAN DEN OUDENRIJN (1936): pp. 202-214.

<sup>50</sup> La versión armenia de la *professio orthodoxae fidei*, firmada por Azarías al inicio y final, es un ejemplar de la edición de 1584. La latina está también firmada al comienzo y final. Están conservadas en ASVat., Fondo Borghese, ser. III, 124d, ff. 71-74 y 75-76 respectivamente. Comentario de los documentos en VAN DEN OUDENRIJN (1936): pp. 214-216.

<sup>51</sup> *Ibid.* f. 77: editado por VAN DEN OUDENRIJN (1936): p. 216.

<sup>52</sup> ASVat., Arch. Concist., Acta Misc. 37, f. 101r.

<sup>53</sup> ASVat., Misc., Arm. XIII, 33, p. 114v.

<sup>54</sup> AGS E 1690 s.f. (doc. n° 2).

desde su creación 351 años antes por fray Bartolomé de Podio, al que Inocencio IV consagró obispo de Naxiván, y su compañero fray Pedro de Zaragoza<sup>55</sup>. Desde entonces, dice, los 56 obispos que se han sucedido en la sede han acudido de forma regular, cada diez años, a prestar obediencia al papa, como él mismo ha hecho tras su elección. De más interés son las noticias que da sobre la historia reciente de su diócesis. Cuando los turcos conquistaron la provincia de Erentchag en 1585 en la guerra contra Persia, convirtieron las iglesias de la Orden en mezquitas e, incluso, empezaron a derribar la catedral de Naxiván, derribo que el arzobispo Nicolás pudo evitar a cambio de 6.000 ducados, para cuyo pago tuvo que vender las rentas y otros bienes del arzobispado<sup>56</sup>. Cuando los persas recuperaron la ciudad, las iglesias y conventos dominicos quedaron maltrechos, motivo por el que Azarías pide a Lerma que interceda ante el rey para que le dé una ayuda para su reparación. Dice que, si el sofí ve que los religiosos de su reino son ayudados por Felipe III, también él los favorecerá, por ser muy afecto al rey. Pide también pasaporte para poder moverse con comodidad sin que le molesten en las aduanas y puertos secos. La solicitud fue vista en Consejo 17 de enero de 1606. Sus miembros recomendaron al rey una paga de 1.500 ducados en Nápoles para la reconstrucción de las iglesias y de 500 de ayuda de costa para Azarías, pagaderos éstos a medias en la Corte y Nápoles, que el monarca aceptó<sup>57</sup>. En dos cartas sin fecha, probablemente de poco después, Felipe III ordenó a Benavente que le pagara los 1.500 ducados y los 250 de ayuda de costa<sup>58</sup>. Con posterioridad tenemos noticia de la presencia de Azarías en Lisboa, adonde pasó, al parecer, con intención de embarcarse para regresar a su patria por vía marítima. Sin embargo, no me parece probable que renunciara a la ayuda concedida, por lo que o bien comisionó a alguien para cobrarla, o bien su viaje a Lisboa fue para coleccionar limosnas, no para embarcarse. De su estancia en la ciudad da testimonio el dominico portugués João dos

<sup>55</sup> Esto nos llevaría a 1354. En realidad fue fundada en 1331 por el Vartabed Juan, al que ayudaron los mencionados Bartolomé de Podio (o de Bolonia) y Pedro de Aragón, que unos años antes habían sido enviados a predicar a la región. No es cierto que Bartolomé fuera su fundador y primer obispo de Naxivan, ni que la Orden perteneciera desde el inicio a la familia dominica, a la que no se incorporó hasta 1583: cf. VAN DEN OUDEN-RIJN (1931): p. 266 y n. 1; (1936): p. 161.

<sup>56</sup> Por los libros de audiencias de Santoro sabemos que en los meses primeros de 1592 llegaron a Roma los frailes predicadores Bartolomé y Andrés en nombre del obispo Nicolás Fritón a relatar los padecimientos que tenían tras la conquista turca de Armenia y a pedir un breve de exhortación para pedir limosnas en Occidente *pro redemptione conventuum*. En audiencia del 12 de marzo de 1592 Clemente VIII aprobó la redacción del breve y la entrega de 100-200 escudos de limosna; cf. KRAJCAR (1966): p. 105.

<sup>57</sup> AGS E 1975 s.f. = E 1605 s.f.

<sup>58</sup> AGS E 1705 s.f.

Santos, que lo define como un religioso lleno de celo y devoción, austero y penitente<sup>59</sup>. En cualquier caso, Azarías nunca regresó a Aparán, sino que murió en Roma el 7 de enero de 1607 y fue enterrado en la iglesia de Sta. María Egipciaca<sup>60</sup>. Ese mismo año fue elegido como sucesor 'Marcus armenus'<sup>61</sup> y, meses después, «per obitum in Curia fratris Marci ultimo loco electi archiepiscopi et antequam illius possessionem acciperet defuncti», Mateo Erasmo<sup>62</sup>, al que Paulo V entregó una carta de recomendación para el sah fechada el 11 de marzo de 1608<sup>63</sup>.

#### 4.- ARZOBISPO DE DERSINA<sup>64</sup>

Llegó a Roma comisionado por Melquisedec de Garni, patriarca de Etchmiadzin, para hacer profesión de fe, según leemos en el breve de

<sup>59</sup> *Ethiopia Oriental e Varia Historia de coisas notaveis do Oriente. E da Christianidade que os Religiosos da Orde dos Pregadores nelle fizerão*, Lisboa 1609. La obra incluye una relación de los PP. agustinos Melchor de los Ángeles y Guillermo de S. Agustín, que acompañaron al enviado de Felipe III a Persia, Luis Pereira de Lacerda, sobre la situación de la cristiandad armenia de las provincias de Naxiván y Erentchag. Esta relación apareció también el mismo año de 1609 en la anónima *Breve Relaçam d'algumas cousas mais notaveis que os Religiosos de Sancto Agostinho fizerão na Persia em serviço da Sancta Igreja Romana & de sua Magestade até o Anno passado de 1607*. Otra versión, con notables diferencias, conservada en la Torre do Tombo de Lisboa, fue publicada por GULBENKIAN (1972): pp. 161-172 (cito por la reimpr. en *Estudos Históricas*). La versión de Santos y de la *Relaçam* la reedita GULBENKIAN (1975) comparándola con la de la Torre do Tombo. El valor de esta relación en sus dos versiones reside en que refleja la situación de estas provincias en los meses de octubre-noviembre de 1604, poco antes de que sus habitantes fueran deportados masivamente al interior de Persia.

<sup>60</sup> VAN DEN OUDENRIJN (1936): p. 172.

<sup>61</sup> RIPOLL (1729-1740): vol. V, p. 718.

<sup>62</sup> Su elección se produjo en el consistorio celebrado el 22 de octubre de ese año: ASVat., Arch. Concist., Acta Misc. 38, f. 42r; cf. RIPOLL (1729-1740): vol. V, p. 718.

<sup>63</sup> ASVat., Arm. XLV, 3, ff. 174v-175r. En la carta el papa dice de Mateo lo siguiente: *Illustris et potentissime scia Abbas persarum rex, salutem et lumen divinae gratiae. occasione huius venerabilis fratris nostri Matthaei Erasmi archiepiscopi provinciae de Naxivan in Armenia maiori, qui cum benedictione nostra ad gregem fidei suae commissum revertitur, volumus pro singulari benevolentia, qua celsitudinem tuam prosequimur, te nostris hisce literis salutare. [...] Verum plura adhuc, et de his et de nostro in te amore, venerabilis idem frater Matthaeus archiepiscopus celsitudini tuae renunciabit, quem ut fratrem nostrum, Dei servum fidelem, tui valde studiosum et amantem tibi diligenter commendamus.*

<sup>64</sup> En la Antigüedad recibía el nombre de *Derzene* la región de la Armenia septentrional situada en torno a la cabecera del Eufrates (cf. Plinio, Estrabón y Esteban de Bizancio). Bajo este nombre pueden esconderse aquí las sedes de Erzindjian, actual Erzincan (cf. «Erzindjān», EI<sup>2</sup>, vol. II, Paris-Leiden 1965, pp. 729-730 [R. Hartmann-Fr. Taeschner]), o Erzurum (Arzan al-Rūm; cf. «Erzurum», EI<sup>2</sup>, vol. II, Paris-Leiden 1965, pp. 730-731 [H. İnalcik]). En favor de la segunda aboga que era sede de un arzobispado, mientras que la primera lo era de un obispado.

recomendación del 13 de septiembre de 1602 que Clemente VIII le entregó para Felipe III<sup>65</sup>. De Roma pasó a España para representar al rey, en nombre de los comerciantes armenios, el agravio que se les hacía en Ormuz al exigírseles el pago de derechos de aduana igual que a los ‘infieles’ y para quejarse porque les habían quitado el trato comercial con la India, asuntos por los que se interesó el papa en su breve. En el Archivo de Simancas sólo he visto un documento relativo a él. Se trata de una consulta del Consejo de Estado del 29 de agosto de 1603 sobre un memorial que presentó, al parecer, no el único. Cuando lo hizo, ya llevaba cinco meses en la Corte, con el consiguiente quebranto económico, por lo que solicitó su rápido despacho y, en el ínterin, una ayuda para su sustento. El Consejo recordó que con ocasión de un memorial anterior ya se le había remitido al de Portugal en lo tocante a sus pretensiones y aconsejó que así se hiciera de nuevo. Propuso la entrega de trescientos ducados de ayuda de costa, cien de forma inmediata y los restantes doscientos, cuando se hubiera de ir<sup>66</sup>.

#### 5.- VARDAN MANGLINO, ARZOBISPO DE GUISÁN<sup>67</sup>

En un memorial de 1621 expone que los turcos saquearon su casa e iglesia y lo llevaron preso con un hermano suyo religioso. Estuvo cautivo dos años sometido a grandes tormentos, entre ellos, haber permanecido suspendido durante tres días con sus noches correspondientes y haberle cortado parte de la lengua. Finalmente se concertó con sus captores en un rescate de 4.000 ducados y, dejando a su hermano como rehén, se vino a Occidente. Cuando presentó el memorial, llevaba en la Corte tres meses enfermo. Pide una merced para regresar a su tierra y saldar su rescate y el de su hermano. El Consejo de Italia vio el memorial el 21 de julio. En la consulta expresa su deseo de mayor seguridad sobre la persona de Manglino, que «suele aver en estas relaciones mucha inçertidumbre». Aun así, recomienda que por su vejez y achaques se le haga merced de doscientos ducados por una vez en Nápoles<sup>68</sup>.

<sup>65</sup> ASVat., Arm. XLIV, 55, f. 452r [= Arm. XLIV, 46, f. 261r].

<sup>66</sup> AGS E 1955 s.f. = E 1598 f. 53.

<sup>67</sup> Se trata de la sede de Khizan, al sur del lago Van, perteneciente al patriarcado de Aghtamar.

<sup>68</sup> AGS SP 13 s.f.

## 6.- GABRIEL ARMENIO

Tenemos pocos datos sobre su persona, pero más sobre su actividad. No sabemos con certeza cuándo entró al servicio de Felipe III: en un memorial de 1614 habla de diez años de servicio, en otro de 1615, de más de catorce, y en otro de 1626, de veintidós. Si prescindimos del segundo testimonio, el primero y el tercero coinciden en el año 1604 como fecha del inicio. En el memorial de 1626 se dice caballero noble del reino de Mesopotamia, en Armenia, que sirvió «de espía y lengua de las naciones que vienen de las partes de lebante informándose de las cosas *que* pasan en Constantinopla». En 1614 se presenta como intérprete de «perçianos y otras naciones, por donbe a çido causa de dar buenos consexos y que se conbirtiesen muchos dellos a nuestra sancta fee católica». Sin embargo, su labor más característica, a la que quizás llegara desde su trabajo de intérprete, fue la delación de levantinos, en especial griegos, armenios y turcos conversos que, so color de colectar limosnas para rescate de familiares cautivos, en realidad reunían fondos para liberar a turcos cautivos en España. En un memorial del 30 de junio de 1614 pide que se le envíe a Persia o a otra parte en servicio del rey o, en caso contrario, se le dé una ayuda para mantenerse en la Corte<sup>69</sup>. El Consejo de Estado vio estas peticiones el 19 de julio: rechazó la primera, «aviendo ydo embaxador de *vuestra Majestad*»<sup>70</sup>, y propuso el pago de cincuenta ducados. El Consejo intuía que sus servicios en la Corte podrían ser más provechosos: «por la noticia que tiene de las cosas de aquellas partes y de Armenia y de otras, y de la gente desencaminada que viene de por allá, será de provecho en esta Corte para tener entendido lo que trae cada uno y su proçeder, y limpiar el lugar de gente perdida y quiçá perjudiçial, como ha dado a entender este hombre que la ay, y se le ha pedido memorial della»<sup>71</sup>. Con billete del 23 de agosto Lerma ordenó al presidente de Hacienda que le pagara los cincuenta ducados «*para çierta cosa secreta de su real servicio de que no se le ha de hazer cargo ni pedir qiuenta agora ni en ningún tiempo*»<sup>72</sup>.

<sup>69</sup> AGS E 1636 s.f.

<sup>70</sup> García de Silva y Figueroa, embajador de Felipe III ante el sah Abbas, abandonó Madrid a finales de febrero de 1614 y el 8 de abril zarpó de Lisboa en los galeones de la carrera de la India, *cf.* GIL (2006-2009): t. II, pp. 257 y 269.

<sup>71</sup> AGS E 1636 s.f. = E 1973 s.f.

<sup>72</sup> AGS E 1728 s.f.

De esta forma Gabriel se convirtió en delator de los espías que mero-deaban por la Corte. Por otros dos memoriales suyos del 26 de diciembre y de fecha desconocida (probablemente de los meses finales de 1614) sabemos que denunció a algunos que, en hábito de griegos, obtenían con informes falsos licencia del rey y del nuncio para pedir limosnas por los obispados de España. Así reunían grandes sumas de dinero que empleaban en rescatar cautivos musulmanes en Sevilla y otros lugares para enviarlos a Berbería con noticias y avisos de la situación interna de España. A raíz de la información el rey decretó su expulsión, de la que no se libró ni el propio Gabriel, a quien el alcalde de la villa y corte, por descuido o exceso de celo en su ejecución, incluyó en la orden: por eso en el memorial del 26 de diciembre se queja amargamente de que «no es justo que siendo él, como es, cathólico xpiano y averse benido de su tierra a servir a su *Majestad* como le a servido, lo ynvíen los *vuestros* alcaldes desterrado destes reynos, pues si se ffuese dellos, lo matarían luego». Pide, por ello, se le alce el destierro, como así se hizo, según reza la resolución del Consejo: «*que se dé luego orden para que le permitan estar en esta Corte, pues mereçe premio y no castigo*»<sup>73</sup>. Lerma transmitió la orden real al presidente de Castilla con billete del 6 de enero de 1615<sup>74</sup>.

Con los antedichos memoriales se conserva una denuncia de Gabriel contra los griegos Jorge Çaila y Jorge Camarino, a los que acusa de llevar ya dieciséis años por la Corte «con enredos y enbustes y papeles e informaçiones falsas, metiendo memoriales a *vuestra Magestad* y en sus tribunales, y al nunçio de su Sanctidad, diçiendo tienen cautibos a su muger y hixos, padre y madre y hermanos en Turquía, siendo mentira». Con cartas de recomendación habían recorrido los obispados de Segovia, Valladolid, Sigüenza, Burgos y otros de Castilla, hasta juntar ocho o diez mil ducados que habían gastado en el rescate y envío de cautivos a sus tierras de origen, transmitiendo noticias a través de ellos. Denuncia también a un griego de nombre Pandali enviado por los dos Jorges por toda Castilla a reunir limosnas, que luego habían convenido repartir entre ellos. A la sazón Pandali estaba en la Corte con una gran suma de maravedíes recogidos en los últimos cuatro años. Igualmente denunció a Panioto y Nicolao Christafina, que pedían por Andalucía, y a otros dos griegos, cuyos nombres no menciona, que pedían por Cuenca. En su escrito Gabriel pide al rey que ordene a las justicias que detengan y destierren a todos estos que

<sup>73</sup> AGS E 1671 s.f.

<sup>74</sup> AGS E 1730 s.f.

limosnean con motivos fingidos<sup>75</sup>. El Consejo recomendó a Lerma que ordenara al presidente de Castilla «*que se mire mucho a las manos a esta gente y no se consienta en la Corte la desta calidad que no tuviere causa muy bastante para estar en ella ni se les den semejantes licencias para pedir en ella ni en España*»<sup>76</sup>. Nada puedo decir de la veracidad de las acusaciones. Cuando a Camarino se le comunicó el destierro, alegó en su defensa que no era ni griego ni armenio, y que había venido por los negocios del conde don Antonio Sherley, logrando así que el rey se lo levantara<sup>77</sup>. Çaila, por su parte, originario de Atenas y afincado en Quiós, había obtenido en 1604 una ayuda de costa de doscientos ducados por una vez en Nápoles en pago por sus servicios en levante — ayuda a los espías del rey que iban a Turquía y a los cautivos cristianos que se huían de la Puerta —<sup>78</sup>. Cuando le llegó la orden de destierro, pidió con un memorial que el Consejo informase al rey de sus servicios anteriores<sup>79</sup>. Examinado su caso con más detalle, a instancias del Consejo el rey le conmutó la pena de destierro por la prohibición de residir en la Corte ni emplearse en su servicio<sup>80</sup>.

De comienzos de 1615 es un nuevo memorial en el que Gabriel solicita merced, «*porque se halla con mucha necesidad y sin forma de poderse sustentar*». El Consejo sugirió el 12 de febrero que se le dieran otros cincuenta escudos por la Cámara para entretenerlo, en pago por el fruto que se había sacado de sus informaciones<sup>81</sup>. El 27 de agosto presentó un nuevo memorial en el que ponderaba la importancia de su servicio y la pequeñez de la recompensa recibida, apenas cincuenta escudos en 1614 y otros tantos en 1615. Dice que se encuentra pobre y que no puede volver a su tierra sin grave riesgo de su vida por los avisos que ha dado, por lo que pide, además de los cincuenta escudos anuales de sueldo, una ayuda de costa. Y añade a continuación: «*otrosí, a vuestra Magestad suplica le dé comisión para que a muchos griegos y otras naciones que an benido a esta Corte en ábito de frayles y clérigos, no lo siendo, les tome quenta de dónde son y con qué orden trahen los ábitos y a qué bienen a esta Corte, porque son muchos dellos bagamundos y espías del turco, y dé quenta al Consejo de Estado de vuestra Magestad*». Informa también de

<sup>75</sup> AGS E 1671 s.f.

<sup>76</sup> AGS E 1671 s.f.

<sup>77</sup> AGS E 1737 s.f.

<sup>78</sup> AGS E 1712 s.f.

<sup>79</sup> AGS E 1674 s.f.

<sup>80</sup> AGS E 1730 s.f.

<sup>81</sup> AGS E 1973 s.f. = E 1641 s.f.

que muchos griegos y armenios desterrados, incumpliendo la orden real, siguen pidiendo limosna con licencia del nuncio con la excusa de rescatar deudos cautivos, «no siendo anssí, porque turcos no cautiban griegos», y acusa a Jorge maltés de falsificar su documentación para obtener dicha licencia. Pide comisión para quitársela y apremiarles a través de las justicias a cumplir el destierro<sup>82</sup>. El consejo examinó su petición el 1 de septiembre y ordenó que Gabriel diera cuenta al secretario Aróstegui de lo que ofrecía y que se le pagaran otros cien ducados<sup>83</sup>.

A raíz de esta orden, el 1 de octubre Gabriel presentó un nuevo memorial por el que tenemos más noticias sobre los acusados. Dice que diecisiete fueron desterrados del reino, que algunos eran espías a los que ajusticiaron en secreto y que a otros los echaron por vagabundos. A pesar de la orden, muchos siguieron pidiendo limosnas por las villas y lugares de España<sup>84</sup>. El Consejo reclamó a Gabriel más concreción en sus denuncias — «*que declare con particularidad qué personas son éstas para que se provea lo que convenga*» —, a lo que éste contestó el 22 de octubre con una relación de los griegos y armenios para cuya detención pedía licencia<sup>85</sup>. En la lista figuran, además del cabecilla Jorge Paris, veinticinco nombres, de los que siete se dice explícitamente que son armenios, once, griegos, y del resto no se da la nacionalidad, si bien por otra documentación de archivo consta que en su mayoría eran griegos. De Çaila y Camarino ya he dicho algo. El ‘padre Niquéforo’ probablemente sea el prior del monasterio de la Ascensión de Atos (*Esfigmenu*) cuyas peticiones he podido documentar entre 1602 y 1620<sup>86</sup>, pero no cabe descartar al homónimo procurador del monasterio de la Caridad de Lepanto, si bien de éste sólo conozco una petición de 1605<sup>87</sup>. Julio (César) Santamaura, hijo del famoso copista chipriota Juan Santamaura, fue, efectivamente, procesado y ajusticiado en España por espionaje y estragos, si bien en octubre de 1615 aún estaba vivo (su ejecución tuvo lugar el 25 de agosto de 1618)<sup>88</sup>. Por la fecha es evidente que su detención el 10 de noviembre de 1614 fue consecuencia de la acusación de Gabriel. De los demás acusados tengo también noticias dispersas que incluiré en futuros trabajos. Con billete del 17 de diciembre de 1615 Lerma ordenó al presidente de Hacienda que

<sup>82</sup> AGS E 1642 s.f.

<sup>83</sup> AGS E 1973 s.f. = E 1642 s.f.

<sup>84</sup> AGS E 1675 s.f.

<sup>85</sup> AGS E 1675 s.f. (doc. n° 3).

<sup>86</sup> FLORISTÁN-VALLADOLID (2006): pp. 150-155.

<sup>87</sup> FLORISTÁN (2007): pp. 154-155.

<sup>88</sup> FLORISTÁN (2008).

entregara a Aróstegui cincuenta ducados por la vía secreta, es decir, sin asentar el cargo ni pedirle cuenta. Por una nota marginal en la minuta sabemos que estaban destinados a Gabriel<sup>89</sup>.

El último documento que he localizado es una consulta del Consejo de Estado del 14 de noviembre de 1626 sobre un nuevo memorial suyo. En él repasaba sus servicios durante 22 años como «espía y lengua de las naciones que vienen de las partes de lebante», las «considerables» ayudas de costa recibidas en tiempo de Aróstegui y la extrema necesidad en que estaba tras su muerte<sup>90</sup>, por lo que pedía una ayuda de costa para su remedio y cédula para que las justicias de los lugares por donde pasase lo amparasen y favoreciesen. El Consejo recomendó que se le pagaran cien reales por la Cámara, «con que se baya y no se le admita más réplica», que el rey aceptó en su literalidad («assí lo he mandado»)<sup>91</sup>.

#### 7.- TOMAS DE ANGELIS

Armenio, «yntérprete de su Santidad y traduçidor de las lenguas siguientes, que es en persiano y turquesco y arábigo y armenio y italiano con mucha facilidad, porque las lee y escribe y habla muy bien», había estudiado estas lenguas en Constantinopla. Era oriundo de Alepo y su nombre original era Tūmāğān. Tenía dos tíos turcos principales, Mehmed Bajá y Halil Agá, quizás conversos, el segundo de ellos, montero mayor del turco. Quisieron hacerle renegar, pero Tomás huyó a Roma, en donde entró al servicio del papa como intérprete<sup>92</sup>. Su firma está en el *Vat. Pers.* 4, f. 79v, un manuscrito de 1312 que contiene la versión persa del evangelio de S. Mateo hecha por de Masud Ibn Ibrahim<sup>93</sup>. Hizo copia de este manuscrito para Leonardo Abel en noviembre de 1598 (actual *Vat. Pers.* 3)<sup>94</sup>, y otra más en 1601 para el cardenal Santoro (*Barb. Or.* 89)<sup>95</sup>.

<sup>89</sup> AGS E 1730 s.f.

<sup>90</sup> Antonio de Aróstegui fue nombrado secretario de Estado para los asuntos del Norte en 1610 y en julio de 1611 pasó a la secretaría de Italia, en la que se mantuvo hasta su muerte en 1624 (cf. ESCUDERO [1969]: p. 224ss). Probablemente tras ella Gabriel quedó sin protección en la Corte, más aún si tenemos en cuenta que sus pagos se hacían por vía secreta, sin que se asentaran en parte alguna.

<sup>91</sup> AGS E 2753 s.f.

<sup>92</sup> Levi della Vida (1939: p. 216) sugiere que pudo venir de Alepo en compañía de Leonardo Abel, obispo de Sidón, a su regreso a Roma a comienzos de 1587.

<sup>93</sup> Cf. ROSSI (1948): p. 29; LEVI DELLA VIDA (1939): pp. 167-168, 216.

<sup>94</sup> Su firma está en el f. 60v; cf. ROSSI (1948): pp. 28-29; LEVI DELLA VIDA (1939): pp. 167-168, 216.

<sup>95</sup> Cf. ROSSI (1948): p. 158.

El *Vat. Ar.* 1482 contiene también un folio con su firma, en árabe ('el pobre Tomás armenio alepino') y en latín (*Tomas de Angelis armenus*)<sup>96</sup>. En un memorial de enero de 1600 presentado ante la Congregación para la propagación de la fe de Clemente VIII, Abel incluyó a Tomás, entonces alumno del Colegio de Neófitos, en la lista de personas aptas, por sus conocimientos de lenguas y del levante, para ser enviadas a los patriarcas orientales<sup>97</sup>. Un año después, en audiencia celebrada el 22 de febrero de 1601, Santoro habló a Clemente VIII en favor de «Tomaso armeno, che ha molte lingue, et arabica e turchesca e persiana: che segli dia la parte in luogo di Elia caldeo già morto», propuesta que el papa aceptó<sup>98</sup>. Cuando Antonio Sherley y Husein Alí Beg llegaron a Roma en la primavera de ese año en misión diplomática enviados por Abbas de Persia<sup>99</sup>, Tomás intervino, con Abel y con el sirio Miguel Ángel Corrai, en la traducción de los documentos persas que trajeron<sup>100</sup>. No quedó ahí su participación, sino que fue comisionado para acompañar al persa en su viaje a España como intérprete. Lo anunció el embajador español, duque de Sessa, en carta del 8 de junio de 1601: «i su Santidad le a dado aquí un intérprete, llamado Tomás Armeno. A siete o ocho años que sirvía en la Bibliotheca Vaticana i es buen moço i será justo que se tenga cuenta con él»<sup>101</sup>.

Tomás estuvo junto al embajador durante toda su estancia en Valladolid y después lo acompañó a Lisboa para embarcarse en las naos de la India<sup>102</sup>. El comportamiento del persa durante el viaje no fue lo que se dice ejemplar, según informa Cristóbal de Moura, virrey de Portugal, en carta del 16 de noviembre de 1601: «Trae un armenio consigo que le sirve de lengua, y éste es casado, y el embaxador le toma la muger, que es cristiana, y prende al marido para que no pueda posar con ella»<sup>103</sup>. No gustó este extremo al Consejo de Estado, que en su consulta sugirió al rey «que con su prudencia y buena maña procure (sc. Moura) retraerle (sc. a Husein) de la desorden del beber y de comunicar con la cristiana, por medio del arzobispo o por otro que más a propósito le pareciere, y dar alguna traça cómo el armenio se quede y no vaya con él, fundándolo

<sup>96</sup> Cf. LEVI DELLA VIDA (1939): p. 216.

<sup>97</sup> Cf. LEVI DELLA VIDA (1939): p. 216.

<sup>98</sup> KRAJCAR (1966): p. 160.

<sup>99</sup> Cf. L. GIL (2006-2009): t. I, pp. 79-142.

<sup>100</sup> El 17 de abril firmó, con Abel y Corrai, la traducción de las credenciales de Husein Ali Beg: cf. ALONSO (1989): p. 88 y p. 179, doc. n.º 5.

<sup>101</sup> AGS E K1630 f. 111: cf. ALONSO (1989): pp. 223-226, doc. n.º 46.

<sup>102</sup> Cf. ALONSO (1989), y L. GIL (2006-2009): t. I, pp. 124-142.

<sup>103</sup> AGS E 186 s.f.: ALONSO (1989): pp. 256-257, doc. n.º 76.

en su propia seguridad». Y añadía: «Y si ay alguno que sepa la lengua persiana, haga que asista con el armenio por intérprete, pues ay indicios de que él no procede con la fidelidad que deve»<sup>104</sup>. Así se lo ordenó el rey a Moura con carta del 22 de diciembre de 1601<sup>105</sup>. Husein, sin embargo, en carta del 24 de ese mes insistió en la necesidad de llevar consigo a Persia a Tomás: «Su Santidad me hizo merced, entre otras cosas, de darme un yntérprete que me acompañase asta Persia, y fue de mi estimación, por ser allá necesario para la correspondencia con la cristiandad. Está al presente conmigo, aviéndole dado para su aviamiento cerca de mil escudos. Es necesario, siendo casado, particular diligencia de Vuestra Majestad, por ser en aquellas partes de ymportancia y menesteroso para mi servicio»<sup>106</sup>. Pero Felipe III no cedió, y en carta del 22 de febrero de 1602 ordenó a Moura que estorbase la ida de Tomás y su mujer con el embajador<sup>107</sup>, como así sucedió finalmente.

Cuando el iraní hubo embarcado, Tomás regresó a Valladolid para cobrar la paga que se le había prometido a su regreso. El 6 de mayo de 1602 presentó un memorial en el que pedía un sueldo en Nápoles u otro lugar conforme a la calidad de su persona y se ofrecía para viajar a Constantinopla o adonde se le enviara<sup>108</sup>. Se solicitó a Diego de Urrea<sup>109</sup> un informe sobre su persona, que presentó el 19 de julio. En él se muestra severo en su juicio: «por su persona y servizio poco mereze, pero en consideración que ha venido con el dicho embaxador y ha servido en el camino y agora padece pobreça muy grande [...] me pareze se le podría hazer merced». Y añade: «lo que toca a lo que dize en el memorial que presenta me parece que no es ansí, esto es lo que siento». Urrea no entra en detalles, pero sospecho que se refería a la labor de Tomás como intérprete en España: en efecto, en su memorial afirmaba que el iraní «no tenía quien supiese la lengua», aserto que, sin duda, debió de picar a Urrea en su orgullo. El Consejo estudió el memorial y el informe en sesión del 30 de julio y propuso la concesión de una limosna de treinta escudos<sup>110</sup>. A partir de entonces perdemos la pista del armenio.

<sup>104</sup> AGS E 618 f. 90: ALONSO (1989): pp. 256-257, doc. n° 78. Desgraciadamente, el Consejo no se muestra más explícito acerca de estas sospechas sobre la fidelidad de Tomás.

<sup>105</sup> AGS E 187 s.f.: ALONSO (1989): p. 258, doc. n° 80.

<sup>106</sup> AGS E 188 s.f.: ALONSO (1989): pp. 258-259, doc. n° 81.

<sup>107</sup> AGS E 191 s.f.: ALONSO (1989): pp. 263, doc. n° 87.

<sup>108</sup> AGS E 1698 s.f.

<sup>109</sup> Sobre él, cf. FLORISTÁN (2003): pp. 42-50.

<sup>110</sup> AGS E 1996 s.f. = E 1597 f. 77.

## 8.- ABRAHAM ALEXANDRE

Originario de Chipre, abandonó la isla para evitar la persecución de los turcos, que «lhe levamtarão hun testemunho falso disendo *que* disia blasfemias comtra Mafoma». Quisieron hacerle renegar y retajar, pero huyó a Venecia, luego a Roma y, finalmente, a Lisboa, en donde entró al servicio de Dengiz Beg (Danguisbec), embajador de Abbas llegado a Lisboa con los galeones de la India en febrero de 1611<sup>111</sup>. Presentó a través de éste un memorial en el que pedía una ayuda para mantenerse, porque no podía regresar a Chipre. El documento, junto con las peticiones de otras catorce personas que avaló el iraní, fue remitido por Lerma al secretario Aróstegui con billete del 8 de marzo de 1611 para que se viera en Consejo. La mayoría de los memoriales eran de portugueses que solicitaban oficios en la India, salvo el de Alexandre y el de un griego llamado 'Manbroyán'<sup>112</sup>. El Consejo de Estado vio los de éstos el 16 de abril y propuso la concesión de una ventaja de tres escudos para cada uno en las galeras de Nápoles<sup>113</sup>.

## 9.- JÁCOME DE BROX

Sobrino del patriarca de la Armenia mayor, según confesión propia<sup>114</sup>, fue víctima de los turcos, que le quitaron su hacienda, por lo que se veía imposibilitado para regresar a su país. En 1602 presentó un memorial en el que pedía se le asignara el sueldo de quince escudos mensuales que Felipe II había concedido años atrás a otro armenio, Jorge Carabot, por sus servicios en la casa y hospital de armenios de Venecia. A su muerte en 1598 estas instituciones habían sido cerradas, por lo que los armenios no tenían dónde acogerse y andaban por las calles padeciendo gran necesidad. Jácome pidió el entretenimiento para que pudieran volver a funcionar<sup>115</sup>.

<sup>111</sup> Cf. GIL (1989): pp. 107-126; GIL (2006-2009): t. II, pp. 171-222.

<sup>112</sup> AGS E 1625 s.f.

<sup>113</sup> AGS E 1997 s.f. = E 1625 s.f.

<sup>114</sup> David IV de Vagharschapat fue nombrado patriarca de Etchmiadzin en 1587 y renunció en favor de su coadjutor Melquisedec de Garni en 1593. Tras la reconquista persa de Ereván-Naxiván después de 1602, David se trasladó con la población armenia de la zona, deportada al interior de Persia, a la Nueva Julfa de Ispahán, mientras Melquisedec permanecía en Etchmiadzin. David intentó recuperar el patriarcado con ayuda del sah, lo que dio origen a una fractura en la Iglesia armenia. Jácome no especifica el nombre de su tío patriarca, por lo que no podemos saber si se trata de David o Melquisedec.

<sup>115</sup> AGS E 1695 s.f.

Como en la Corte no se tenía noticia de nada de esto, Felipe III ordenó a su embajador en Venecia, Francisco de Vera y Aragón, que se informase sobre el hospital, quién lo había fundado, cómo se mantenía y si en él había habido algún armenio u otra persona a sueldo del rey<sup>116</sup>. En el memorial Jácome se mostraba dispuesto a viajar a Roma y Venecia para traer información de su persona y propuesta, por lo que pedía alguna ayuda para el viaje. El Consejo vio su solicitud el 30 de julio de 1602 y recomendó la entrega de doscientos reales de ayuda de costa por la Cámara<sup>117</sup>.

#### 10.- PIRI ARMENIO

Combatió contra los turcos, con otros muchos armenios, en la guerra de 1578-90. Cuando los otomanos conquistaron Armenia, lo capturaron en Tabriz, lo acusaron de haber sido soldado de Persia y lo llevaron a Constantinopla. Lo amenazaron con quemarlo vivo si no renegaba y, como rehusase, lo fueron acercando al fuego para martirizarlo, hasta que Piri, no pudiendo aguantar, dijo que «quería ser turco y vivir como tal y que renegaba de la fe de Nuestro Señor Jesucristo, sin haberse apartado en su corazón jamás della ni hecho çerimonia alguna de moros». Tres meses después pudo escapar de la cárcel mediante el consabido soborno del guardián y huir a Venecia. De aquí pasó a Roma en el año de 1599, en donde se reconcilió ante la Inquisición, que le impuso la pena correspondiente. De camino a España, la carta de absolución se le cayó al mar, por lo que a su llegada tuvo que hacer una nueva confesión ante la Inquisición de Aragón, que le absolvió «ad cautelam» y le impuso la misma pena que el tribunal romano, «mandándole que la cumpliera y guardase de la forma que allí lo había offrezido y prometido y debajo de las mismas penas a que se había sometido y obligado», y le otorgó nueva carta de absolución, firmada por su secretario Salvador de Mendía<sup>118</sup>. Una vez en Madrid, el 11 de septiembre de 1600 presentó un memorial ante el Consejo de Estado<sup>119</sup>. Éste lo estudió el 8 de noviembre y propuso que se le diera una paga de quinientos o seiscientos reales de ayuda de costa para el viaje a Sicilia y una carta de recomendación para el virrey<sup>120</sup>.

<sup>116</sup> AGS E 1597 s.f.

<sup>117</sup> AGS E 1974 s.f. = E 1597 f. 235.

<sup>118</sup> AGS E 1698 s.f.

<sup>119</sup> AGS E 1698 s.f.

<sup>120</sup> AGS E 1990 s.f.

La ayuda quedó finalmente fijada en los seiscientos reales, según anotación al dorso del documento. La carta de recomendación, sin embargo, no le sirvió de nada: cuando Piri se presentó ante el duque de Maqueda, éste le dijo que no tenía nada para darle. Pese a ello, sirvió en las galeras sin sueldo hasta que decidió regresar de nuevo a la Corte. El 8 de noviembre de 1602 presentó un segundo memorial en el que pedía que no se le despachara sin una plaza o un entretenimiento, «porque si boy otra vez con carta de recomendación, no me darán nada». Recuerda que el turco le pagaba treinta escudos mensuales, renta que abandonó para huirse a tierra de cristianos<sup>121</sup>. El Consejo vio este segundo memorial el 7 de diciembre de 1602 y volvió a reiterar la consulta anterior: carta de recomendación para el virrey de Nápoles o Sicilia y, en esta ocasión, doscientos reales de ayuda por la Cámara<sup>122</sup>. Así se lo comunicó el rey al duque de Feria, nuevo virrey de Sicilia, ordenándole «favorescerle de manera que no vuelva acá otra vez»<sup>123</sup>.

#### 11.- SIMÓN BAIBÓRTULA<sup>124</sup>

Fue el correo que trajo la carta de 1614 de David IV de Vagharschat, patriarca armenio de la Nueva Julfa de Ispahán, en la que hacía profesión de fe católica y obediencia romana y se ofrecía como informante en asuntos secretos de Turquía y Persia<sup>125</sup>. En ella pedía una ayuda de costa para Simón, del que decía que era hombre pobre. En un memorial de junio de 1616 Simón dice llevar nueve meses en la Corte, y en otro de octubre, un año, por lo que su llegada con la carta se remontaría a octubre de 1615. Ésta fue vista el 31 de marzo de 1616 por el Consejo, que recomendó responderle con vaguedades y dar al portador de la embajada cien ducados para el viaje de regreso<sup>126</sup>. El patriarca había pedido que se le enviara la respuesta en armenio, «porque si viene en español, será

<sup>121</sup> AGS E 1698 s.f.

<sup>122</sup> AGS E 1990 s.f. = E 1597 f. 339.

<sup>123</sup> AGS E 1699 s.f.

<sup>124</sup> El patronímico Baibórtula parece un gentilicio derivado de Bayburt, localidad al NO de Erzurum.

<sup>125</sup> AGS E 2709 s.f. Edición de la carta en FLORISTÁN-GIL (1986): pp. 203-204. La traducción la firmó el obispo de Mus Paulo Pacheco (*cf. supra*). Es posible que fuera el mismo Simón quien trajo el 'poema de la ocasión final' de 1612 del mismo David IV, del que se dice en el texto que era hijo de Bevzad y nieto de Ristakes: *cf. GULBENKIAN* (1994).

<sup>126</sup> AGS E 2749 s.f.

forçoso descubrirme a otro que me sea intérprete», y que su portador supiera español y armenio, «que avrá cosas que se las diga de palabra y él las dirá allá en español, por si acaso le cogieren la carta», y mencionaba la presencia en España, desde hacía más de veinte años, de dos o tres armenios aptos para la misión. En un memorial del 21 de junio de 1616 Simón decía que ya llevaba nueve meses en la Corte sin haber tenido respuesta, a pesar de que Lerma en varias ocasiones había dado orden de que se le despachara. Decía hallarse «con grandíssima necesidad y sin tener qué comer ni posada en que dormir ni tampoco sabe *nuestra* lengua castellana», por lo que solicitaba una limosna para remedio de su estado. El Consejo ordenó a Bernabé de Vivanco que le socorriera con cien reales por la Cámara mientras se le despachaba<sup>127</sup>. Pasaron tres meses sin respuesta y el 24 de octubre Simón presentó un nuevo memorial en el que afirmaba que había gastado en posada y comida en el año que llevaba en la Corte más de los cien ducados que el Consejo le había concedido en mayo, y que ahora que había sido despachado no tenía dinero para regresar a Persia, por lo que pidió una nueva ayuda para el camino<sup>128</sup>. En efecto, la respuesta de Felipe III a David IV tiene fecha del 25 de septiembre. En ella le agradece su ofrecimiento y afirma que lo tendrá en cuenta en el futuro<sup>129</sup>. De vuelta en Persia, Simón se encontró en el caravasar de Dolatabat con García de Silva y Figueroa, embajador de Felipe III, cuando regresaba de Qasvin a Ispahán tras haber permanecido los meses de junio y julio de 1618 en la Corte del sah, y le entregó una carta del rey<sup>130</sup>. En sus *Comentarios* (II, p. 326) don García hace este comentario de Simón:

«Llamábase este correo, que era armenio, Simón Barbuto, que avía dos años que estava en España, adonde le avía enbiado, con cartas a su Majestad, Davit, uno de los patriarchas de los armenios, sobre que le rrecomendase al rey de Persia en la diferencia que tenía sobre el patriarcado con Melchisedech, sigún más largamente se dirá adelante».

<sup>127</sup> AGS E 1677 s.f. Vivanco, hombre de confianza del Felipe III, fue su ayuda de cámara, secretario de la Real Estampilla y secretario real a partir de septiembre de 1612. Posteriormente fue nombrado secretario general del Consejo Supremo de la Inquisición.

<sup>128</sup> AGS E 1678 s.f.

<sup>129</sup> AGS E 2709 s.f. Edición de la misma en FLORISTÁN-GIL (1986): pp. 204-205. El Consejo había propuesto que se le respondiera en armenio, como había pedido el patriarca. No he localizado la versión armenia de la carta, si es que se hizo copia para su archivo.

<sup>130</sup> Cf. L. GIL (2006-2009): t. II, pp. 329-330.

Años después, en abril de 1622, Simón se presentó de nuevo en España con otra carta de 1620, en esta ocasión del patriarca armenio de Jerusalén Grigor V Baronter (1613-1645), y él mismo fue comisionado para llevar la respuesta. Sólo conocemos documentación colateral de esta embajada y no los documentos principales, por lo que ignoramos por completo su contenido<sup>131</sup>.

<sup>131</sup> Cf. FLORISTÁN-GIL (1986): p. 198.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, C.  
1989 «Embajadores de Persia en las Cortes de Roma, Praga y Valladolid, 1600-1601», *Anthologica Annua* 36, 10-271.
- DE SAN ROMÁN, FCO. DE BORJA  
1982 *El Greco en Toledo*, Toledo: Zocodover.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.  
1953 «Armenios en Sevilla», *Archivo Hispalense* XIX, 61-62, 189-196.
- ESCUADERO, J. A.  
1969 *Los secretarios de Estado y del Despacho (1474-1724)*, Madrid.
- FLORISTÁN, J. M.  
1999a «Las relaciones hispano-armenias en los ss. XVI-XVII», *Mésogeios-Méditerranée* 5, 46-64.  
1999b «Conflictos religiosos en las islas griegas a la luz de documentos vaticanos (ss. XVI-XVII)», *Orientalia Christiana Periodica* 65, 53-105.  
2003 «Intérpretes de lenguas orientales en la Corte de los Austrias: tres notas prosopográficas», *Silva* 2, 41-59.  
2007 «Basilius ortodoxos y política mediterránea de España», *Erytheia* 28, 139-196.  
2008 «Julio César Santamaura (1577-25.VIII.1618), corrector et scriptor de la Biblioteca Vaticana. Proceso y ejecución por espionaje», *Nea Rhome* 5, 425-454.
- FLORISTÁN, J. M.-GIL, L.  
1986 «Carta del patriarca armenio David IV a Felipe III», *Sefarad* 46 [Homenaje al prof. Pérez Castro], 197-205.
- FLORISTÁN, J. M.-VALLADOLID, A.  
2006 «Mendicantes atonitas en la Corte de Felipe III», *Erytheia* 27, 137-165.
- FRADEJAS LEBRERO, J.  
2004 *León V de Armenia (Primero y único Señor de Madrid)*, Madrid: Instituto de Estudios Madrileños, 2004.
- GIL, L.,  
1989 *García de Silva y Figueroa. Epistolario diplomático*, ed. y estudios preliminares de L. GIL, Cáceres: Institución Cultural «El Brocense».  
2006-2009 *El Imperio luso-español y la Persia safávida*, t. I (1582-1605); t. II (1606-1622), Madrid: Fundación Universitaria Española.

GIL, L. - FLORISTÁN, J. M.

- 1986 «Las misiones luso-españolas en Persia y la cristiandad armenia (1600-1614)», *Sefarad* 46 [Homenaje al prof. Pérez Castro], 207-218.

GRAVINA, D.

- 1605 *Breve descrizione dello estato della christianità e della religione di S. Domenico nella provincia d'Armenia*, Roma.

GULBENKIAN, R.

- 1972 *L'ambassade en Perse de Luis Pereira de Lacerda*, Lisboa [ = IDEM, *Estudos Históricos*, Lisboa: Academia Portuguesa de História, 1995, vol. II].
- 1975 «Rapports entre augustiniens et dominicains portugais et les dominicains arméniens au XVII<sup>ème</sup> siècle», *Römische Quartal Schrift* 70, 79-99 [ = IDEM, *Estudos Históricos*, Lisboa: Academia Portuguesa de História, 1995, vol I, 133-159].
- 1980 «Les relations entre l'Arménie et le Portugal du Moyen-Âge au XVI<sup>ème</sup> siècle», *REArm* 14, 171-213 [ = IDEM, *Estudos Históricos*, Lisboa: Academia Portuguesa de História, 1995, vol. I, pp. 161-210].
- 1994 *Deux lettres surprenantes du Catholico arménien David IV a Philippe III d'Espagne, II de Portugal, 1612-1614*, Lisboa [ = IDEM, *Estudos Históricos*, Lisboa: Academia Portuguesa de História, 1995, vol. I, pp. 301-356].

KRAJCAR, J.

- 1966 *Cardinal Giulio Antonio Santoro and the Christian East. Santoro's Audiences and Consistorial Acts*, Roma.

LE QUIEN, M.

- 1740 *Oriens Christianus*, I-III, Parisiis [reimpr. Graz 1958].

LEVI DELLA VIDA, G.

- 1939 *Ricerche sulla formazione del più antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano [Studi e Testi 92].

MERCERIAN, J.

- 1965 *Histoire et Institutions de l'Église Armenienne*, Beirut.

ORMANIAN, MALACHIA, PATRIARCA ARMENIO DE CONSTANTINOPLA

- 1910 *L'Église armenienne, son histoire, sa doctrine, son regime, sa discipline, sa liturgie, sa litterature, son presente*, Paris: E. Leroux Ed. (= <http://www.eglise-apostolique-armenienne.com/ormanian.htm>); trad. ingl. London 1955<sup>2</sup>.

PETROWICZ, G.

- 1969 «I Fratres unitores nella Chiesa Armena (1330-1360)», *Euntes docete* 22, 309-347.

- RIPOLL, T.  
1729-1740 *Bullarium ordinis FF. Praedicatorum*, I-VIII, Romae.
- ROSSI, E.  
1948 *Elenco dei manoscritti persiani nella Biblioteca Vaticana*, Città del Vaticano.
- SÁEZ POMÉS, M.  
1946 «Exiliados de Armenia en los dominios de Pedro IV de Aragón», *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón* 2, 417-424.
- TISSERANT, E.  
1927 *Codices Armeni Bybliothecae Vaticanae Borgiani Vaticani Barberiniani Chisiani*, Romae.
- VAN DEN OUDENRIJN, M. A.  
1931 «The Monastery of Aparan and the Armenian Writer fra Mxitarič», *Archivum Fratrum Praedicatorum* 1, 265-308.  
1936 «Bishops and Archbishops of Naxivan», *Archivum Fratrum Praedicatorum* 6, 161-216.

DOCUMENTO N<sup>o</sup> 1

[AGS E 1697 SF. Carta de Marcos, obispo de Aghtamar, a Felipe III. 2 de julio de 1603. Original. Inédita]

<sup>1</sup> *Sacra Regalis Maiestas Catholica* |

Archiepiscopus Sanctae Crucis de Altomar in Armenia maiore sub dominio regis | Persarum, tanquam natus et practicus in illis partibus, et praelatus cognitus Romae | ac commendatus per *illustrissimos* cardinales Aldobrandinum et *Sancti* Georgii, honoratus fuit | <sup>5</sup> literis imperatoris ac *serenissimi* archiducis Ferdinandi, necnon *serenissimae* matris reginae | catholicae, apud *vestram* *Maiestatem* et ex horum parte venit a Germania habens dicenda *vestrae* *Maiestati* | quaedam arcana pro seruitio *vestrae* *Maiestatis* catholicae et christianitatis super quibusdam | negotiis pertractandis per dictum archiepiscopum, tanquam legatum imperatoriae | *Maiestatis*, cum praedicto rege Persarum. Sed quia dictus archiepiscopus in tam | <sup>10</sup> longo itinere atque etiam in hac urbe, in qua per mensem expectavit *vestram* *catholicam* | *Maiestatem*, aliquantum infirmatus est et omnibus rebus valde exhaustus ob | immensos sumptus quos necessario faciendos habuit, supplicat et | precatur humiliter *vestram* *sacram* *regalem* *catholicam* *Maiestatem* ei quam primum licuerit audientiam dare | aut saltem, donec *vestram* *sacram* *Maiestatem* alloqui poterit, iuamine et expensis, | <sup>15</sup> id est de ayuda de cuesta [sic] eum honestare pro sua et suorum sustentatione, | ut in tempore opportuno, quando scilicet *vestrae* *Maiestati* placuerit, suam | legationem ex parte imperatoris apud regem Persarum, necnon literas | praedictas *vestrae* *catholicae* *Maiestati* scriptas, inter sacras *vestrae* *eiusdem* *catholicae* *Maiestatis* | possit tradere et demonstrare, in perpetuum remansurus apud Dominum | <sup>20</sup> nostrum et salvatorem Iesum Christum pro diutissima *vestrae* *sacrae* | *regalis* *catholicae* *Maiestatis* incolumitate et felicissimis incrementis. |

Humillimus ac deuotissimus | orator et seruus. |

[A tergo] A la *sacra real cattólica* | *Majestad* del rey mi señor. | El arçobispo de Santa Cruz armenio: que por cosas del servicio de la santa fe cathólica y | como uno de los hombres más pláticos de la Armenia | mayor fue embiado allá de parte del emperador | de Alemania y, aviendo venido acá a tratar | y comunicar sobre la materia, ha consumido en el | discurso de tan largo viaje y asistencia | en esta Corte muchos ducados y que se halla | con necesidad y para sustentarse y remeldiarla *suplica* se le dé alguna ayuda de | costa. |

## DOCUMENTO N° 2

[AGS E 1690 SF. Memorial de Azarías Fritón, arzobispo de Naxiván, presentado al Consejo de Estado. 1605. Original. Inédito]

<sup>1</sup> *Exceletísim*o señor |

Fray Azarias Fridonis de la horden de predicadores, arçobispo de Nexibán en Armenia | mayor, reyno de Persia, dize que ha 351 años que se fundó la religión | xpt.iana en aquellas provinçias por dos religiosos de la dicha horden, los | <sup>5</sup> quales enbió a Persia y Armenia mayor para este fin el glorioso padre santo | Domingo desde Roma, donde el papa Innoçençio quarto mandó consagrar | a uno de aquellos dos religiosos, llamado fray Bartolomé, natural de Bolonia, | y le dio el arçobispado de la çiuudad de Nexibán, adonde el arçobispo con su | compañero fray Pedro, natural de Çaragoça, hizieron gran fructo con su | <sup>10</sup> predicación y en todo el reyno de Persia conbertieron mucha gente a la santa | fee católica y murieron mártires habiendo juntado beynte y çinco conbentos de la horden de predicadores. En todo el reyno de Persia no ay más | que un arçobispo y sienpre es de la horden de predicadores, porque en toda | Armenia mayor ni en toda Persia no ay clérigos ni religiosos de otra | <sup>15</sup> horden. Y es usso y costunbre inbiolable que el que ha de ser arçobispo | sea nonbrado para esta dignidad por el provinçial y frayles de la | horden de *santo* Domingo y después de elepto benga a Roma a consagrarse | y a dar la obediencia al sumo pontífice, y sienpre bienen a dár-sela | de diez a diez años, y así lo han echo 56 arçobispos predeçessores del | <sup>20</sup> suplicante. El qual, habiendo sido elepto por arçobispo de la dicha çiuudad | de Nexibán por su provinçial y frayles, bino a Roma, donde por mandado | de su *santidad* de Clemente VIII<sup>o</sup> le consagró el cardenal Asculi a 3 de mayo | de 1604, como consta por la bula de su *santidad* de Clemente VIII<sup>o</sup> y por las fees | de algunos cardenales de que ará presentación. Los conbentos que la horden | <sup>25</sup> de predicadores tiene en el dicho reyno de Persia son muy religiosos y obserbanltes en todo, que asta el arçobispo se lebanta sienpre a maitines a medialnoche, y él y los religiosos hazen mucho fructo con su exenplo | y vida y con la predicación de la palabra de Dios, así conbertiendo a muchos | ynfielos a la *santa* fee católica romana, como exhortando a los | <sup>30</sup> xpt.ianos biban en serbiçio de Dios. Y con haver más de 60.000 | xpt.ianos en aquel reyno, a todos se les administran los santos || <sup>11</sup>, <sup>1</sup> sacramentos en las iglesias de la horden de predicadores. |

El año de 1585 vino el turco sobre la provincia de la ciudad de Nexibán, cabeza del arzobispado, y habiéndola ganado toda por armas al rey de Persia, hizo el turco mesquitas las iglesias <sup>5</sup> de la horden que había en aquella provincia y comenzó a derribar la iglesia de la ciudad de Nexibán, y por que no la derribasen se concertó con el general del turco por 6000 ducados fray Nicolás Fridonis, que a la sazón hera arzobispo. Para pagarlos hubo de bender a menos precio todas las rentas y otras muchas cosas de su arzobispado. <sup>10</sup> Y el arzobispo y muchos religiosos fueron martirizados de los turcos porque les hizieron resistencia en defensa de sus iglesias por que no las violasen. El año de 1602 volvió a ganar el rey de Persia la ciudad de Nexibán y toda su provincia a los turcos, los quales dexaron las iglesias y conventos muy maltratados y <sup>15</sup> violados, los quales no ha podido la horden repararlos por no tener posibilidad para ello. Y porque el suplicante está muy pobre por estar bendidas todas las rentas de su arzobispado, *supplica* muy umillmente a *vuestra excelencia* como a patrón y bienechor de la horden sea servido de favorecerle con su *Magestad* para que le haga *merced*, <sup>20</sup> así para ayuda de reparar sus iglesias como para poder volver a ellas, y en que se le dé un pasaporte para que las guardas de los puertos secos y otras aduanas no le hagan bexación ni le pidan derechos, porque fiado en la mucha *merced* que *vuestra excelencia* haze a la horden de predicadores y en la mucha xptiandad de su *Magestad* ha <sup>25</sup> venido a esta Corte a recibir esta *merced*, que haziéndosela no dexará el rey de Persia de favorecernos biendo que su *Magestad* honrra y favorece al arzobispo y religiosos que ay en su reyno, porque es muy afecto a su *Magestad* y a todas sus cosas, y todos los xptianos del reyno de Persia aman tanto a su *Magestad*, que le llaman <sup>30</sup> 'el rey don Phelipe nuestro señor'. A ellos y a la horden de *santo Domingo* y al suplicante se hará en esto muy gran *merced*, y se puede esperar que los ynfieles bengan a nuestra santa fee católica biendo que un tan gran monarca como el rey católico y *vuestra excelencia* nos haze *merced*, en que se hará muy gran servicio a *Nuestro Señor*, el qual guarde a *vuestra excelencia* años <sup>35</sup> en su gracia.

\* \* \*

## DOCUMENTO N° 3

[AGS E 1675 SF. Relación de griegos y armenios desterrados para cuya detención pide comisión Gabriel armenio. Original. Inédita]

<sup>1</sup> Lo que pide Grabiél armenio que le den comission para prender a todos los l griegos y armenios que están desterrados y para todos los demás de otras nalçiones que son: l

Luis de la Cruz armenio, desterrado; Jorge Çaila griego, desterrado; l <sup>5</sup> Marco Antonio armenio, desterrado; Jorge Chipre griego, desterrado; l Noravet armenio, desterrado; Jorge Camarino griego, desterrado; l Marteros armenio, desterrado; Barvara griego, desterrado; l Aro Juan armenio, desterrado; Grisso griego, desterrado; l Gerónimo Xácome armenio, desterrado; Costantin Ma<re> (?) renegado griego, desterrado; l <sup>10</sup> Costantín armenio, desterrado; Pandelín griego, desterrado; l Pedro Chipre griego, desterrado; Yane griego, desterrado; l Julio Santamaura, que ajusticiaron secretamente por espía doble de su *Magestad*; l Nicólaο Christofino, que anda con una hija pidiendo por cautivo y no lo es; l Paniote Palilovo, que a diez [y ocho *erasum*] años que pide para rrescatar cautivos: no los tiene; l <sup>15</sup> Andrea Piculi que a 11 años que pide para rescatar cautivos y no los tiene; l Jorge, que diçe que es hixo de turco no lo siendo, a ocho años que pide para rrescate y l sse anda bagamundo; Niquedomo a 10 años que anda bagamundo pildiendo para rrescatar cautivos y no los tiene; Çayn con sus dos hijos a 8 años l que pide para rrescatar cautivos y no los tiene; padre Niquéforo a más de l <sup>20</sup> quince años que anda con un provission del Conssejo de órdenes pidiendo por l todo el reyno para su monesterio y nunca el monesterio a rrecivido blanca; l Gregorio y Atanassio griegos que piden para rrescate l <sup>II, 1</sup> de cautivos y no los tienen y otros muchos *que* andan en l ávitos de clérigos y frailes no lo ssiendo, *que* se andan por l los obispados y arçobispado, y quien tiene la culpa l desto es un griego qu<e> está en Madrid que se llama l <sup>5</sup> George Paris, maltés, y tengo comission de los alcaldes de l Corte de Madrid y la pide aora por el Consejo de Estado l que se la den para que pueda yr por todos los lugares, l villas y çiudades y que donde quiera que llegue me den favor l y ayuda y todo lo demás neçessario, y a los alcaldes y regidores y a todos l <sup>10</sup> los conçejos. l

[A tergo] Gabriel armenio. l Pide comission para l prender a los griegos l y armenios y de otras l naciones que están l desterrados por lo *que* conviene que no anden l de la manera *que* hasta aquí. l En Burgos, a 22 de octubre de 1615. l [Resolución del Consejo] *Que* si se offreciere alguna cosa l particular *que* advertir, lo l diga al *secretario*. l